

“我亲历的中日友好交流——选自刘德有影集展”在东京开幕

172张经典照片见证中日交流

本报驻日本特约记者 石永菁 文/图

9月17日下午,由中国对外文化交流协会、中国国家博物馆、东京中国文化中心主办的“我亲历的中日友好交流——选自刘德有影集展”在东京中国文化中心开幕。中国文化旅游部部长蔡武发来贺电。中国驻日本大使程永华,中国文化旅游部原副部长刘德有,中国驻日本公使衔文化参赞张爱平,日本原文部科学省大臣远山敦子,日中文化交流协会会长辻井乔,日本东京放送电视台社长室顾问、首届驻北京记者大越幸夫等各界人士200余人出席了开幕式。

程永华首先致辞,他说,刘德有是新中国成立以后中日友好交流的见证人,也是掘井人,他见证了中日两国恢复邦交前和恢复邦交后的各个历史时期。他作为首批中国驻日记者,通过采访报道,起到了桥梁的作用。希望通过本次展览,让我们回顾过去,感受中日友好的重要性和来之不易,展望未来,进一步发展中日战略合作关系,扩大中日友好交流。

随后,东京中国文化中心主任石军代读了蔡武的贺电。蔡武在贺电中表示,刘德有先生从上世纪50年代初就开始投身于中日



“我亲历的中日友好交流——选自刘德有影集展”在东京中国文化中心开幕,图为剪彩仪式。

友好事业,曾多次担任毛泽东、周恩来等我党和国家领导人的日文翻译,并作为新华社特派记者在日工作多年,见证了中日关系发展史中诸多重要事件,可谓中日友好关系的亲历者和推动者。他数十年如一日默默耕耘,为中日关系的健康稳定发展呕心沥血、出谋划策,赢得中日各界友好人士的广泛尊敬。相信此展不仅能全面、翔实地介绍中日友好发展的曲折历程,也让我们在重温历史的同时倍加珍惜来之不易的中日友好大局。

辻井乔在致辞中说,举办“我

亲历的中日友好交流——选自刘德有影集展”非常有意义,从中我们可以看到中日友好的足迹,看到两国领导人生动的表情。大越幸夫说,1964年我作为首批日本驻北京记者赴任,那时两国还没有复交,我们经香港中转后到达北京。转眼46年过去了,临行前,刘德有先生及首批驻日中国记者为我们举行送行会的情景还历历在目,那可能是中日记者的第一次交流。现在,那时的同事很多已经故去。我们活着的人将牢记中日友好的掘井人,并为中日世

代友好而努力。

最后,刘德有致答谢词,感谢为本次展览的举办给予大力支持和协助的中日各界。

刘德有在上世纪五、六十年代曾担任毛泽东、周恩来、刘少奇、邓小平等党和国家领导人的翻译,1964年作为新中国首批驻东京记者在日本工作15年,回国后担任外文出版局副局长,文化部部长助理、副部长,中国对外文化交流协会副会长等职,亲身经历了中日两国交往中的重大历史时刻,为发展两国关系和文化交流作出了巨大的贡献。本展展出了刘德有长期以来收藏的172张经典照片,每张照片都见证了一段历史,凝聚着巨大的心血。

开幕式前,还举办了《记忆中的毛主席和周总理——翻译中的趣事》讲演会。讲演会上,刘德有介绍了毛泽东、周恩来会见日本各界代表团时的情景和一些鲜为人知的趣闻逸事,也介绍了自己在翻译过程中的经验,引起观众极大的兴趣,听众席中不时传来阵阵会心的笑声。

在东京期间,刘德有还接受了日本NHK广播电台的采访,会见了日本前首相羽田孜。

走访驻华使馆

走进位于三里屯东六街的塞尔维亚驻华大使馆,来访者一定会被浓郁的中国风情所吸引:院子里长条拂地的柳树让人误以为这里是某处中国院落,会客厅、走廊、大使的办公室里随处摆放着中国瓷器、中式家具,墙上挂着的已经泛黄的北京民俗地图更是为房间增添了些许京味儿。

大使广泛涉猎中国文学

不过,让人感到最有中国味儿的还不是这里的环境,而是驻

特命全权大使。

“1989年,我离开北京的时候,街上几乎还有什么私家车,而今天北京的大小街道上奔跑着几百万辆汽车。”除了物质环境的极大改善之外,中国政府近年来在宣传国家形象方面的努力让米奥米尔非常赞赏。米奥米尔建议“中国积极打造世界一流的媒体,向世界展示一个真实而全面的中国”。

前后10年的光阴,让米奥米尔有足够的时间对中国做出细致的观察,记者与米奥米尔的对话也没有停留在讨论他的中

国印象”。

伊万娜说,塞尔维亚人需要看到来自中国的内容,“大家已经看了太多与欧洲有关或是欧式画风的作品,是时候为人们展示一下中国风了”。

使馆门外巧遇米卢

在走出使馆大院的时候,一辆黑色轿车迎面开了过来。一张为众多中国人所熟悉的面孔出现在眼前——米卢来了。很多中国人仍然记得,这个塞尔维亚人曾带领中国男子足球队冲进了世界杯。在使馆门口,不少行人认出了他,米卢频频微笑点

这个驻华使馆很有中国味儿

本报记者 毛 莉

华大使米奥米尔·乌多维契基其人。在见到大使之前,记者读完了一本由这位“中国通”所著的有关中国的小说《朝东走到西》。在小说里,他通过描写几个外国年轻人在中国西北及西南地区旅行见闻,展示出他们眼中的20世纪80年代中国的社会现实:“拥挤的火车车厢”“充满民族特色的中式婚礼”……可见,这位“中国通”很早以前就与中国结了缘。1981年,27岁的米奥米尔为了进修中文,第一次踏上了中国的土地。1985年至1989年,米奥米尔以外交官的身份到驻华使馆工作。2006年开始,米奥米尔担任塞尔维亚驻华

国印象这个层面。“我喜欢老舍的短篇小说”,米奥米尔对中国文学的了解程度多少让人感到吃惊,他认为,老舍是“了解老北京人生活的窗口”,此外,他还翻译过老舍的《茶馆》。不仅如此,米奥米尔涉猎甚广,从上世纪二三十年代中国文学的勃发到80年代初的“伤痕文学”再到今天的韩寒,他都略知一二。

等不及要创作北京印象

记者在使馆遇到了3位参加第4届北京国际双年展的塞尔维亚女艺术家。对于初次来华的外国人来说,中国美食是一个让他们兴奋的话题,还没等记者发问,她们就争先恐后地说了起来。版画家维达尤其强调有一道菜非常独特:“在塞尔维亚没有如此做法的菜肴,甜、咸等各种口味奇妙地融合在一起。”他反复解释了数次,记者终于明白他所指的奇妙菜肴原来是鱼香肉丝。另一名版画家叶莲娜则请记者给她寄去一份鱼香肉丝菜谱。

当然,这些塞尔维亚艺术家最关心的不是美食,而是目前中国的艺术生态。“在北京寻求发展的艺术家总数超过了塞尔维亚人口的总数!”画家伊万娜说她被北京的包容性和开放性深深打动,“这里汇集了来自世界各地的艺术家。我们在这里看到了在别处看不见的传统和文化,这里简直就是艺术家的乐园,真希望能在北京住上一段时间”。

虽然只在北京逗留了短短数天,丰富多样的中国面孔却已经极大地激发出她们的创作欲望。“我们已经等不及了,我们要创作



米奥米尔

头给以回应。虽然早已不再执教中国足球,但他如今仍然会时不时到中国看看,这一次则是为了9月26日在北京举行的第二届“米卢杯”足球赛。去年开始,米卢发起了一项在北京举行的足球循环赛,各驻华使馆、中国外交部、中国国家体育总局纷纷派出了代表队参加。

或许如米奥米尔所说,很多时候,相比传统意义上的外交官来说,一个国家的文化、体育名人在对外宣传国家形象时,会起到更大的作用。正因为如此,在塞尔维亚使馆在为“米卢杯”制作的宣传资料上写了这样一段话:“博拉·米卢蒂诺维奇,即中国人熟知的米卢,为世界足球与中国足球作出了巨大贡献,同时对塞中两国的友谊和合作起到了重要的推动作用。”米奥米尔十分希望,通过文化和体育,中国人能够认识一个崭新的塞尔维亚,“对于很多中国人来说,塞尔维亚还是一个新名词”,“10个中国人可能有9个知道南斯拉夫,而塞尔维亚曾经是南斯拉夫的加盟共和国。当时,塞尔维亚和中国,塞尔维亚老百姓和中国人民是非常友好的”。值得一提的是,大家可能还记得《桥》和《瓦尔特保卫萨拉热窝》这两部电影,那也是塞尔维亚留给一代中国人的记忆。

随着台湾豫剧团和河南省曲剧团联合演出的豫剧《约/束》的缓缓落幕,为期7天的“两岸戏曲展演周”日前在河南郑州圆满结束。这项由河南文化联谊会与台湾豫剧团、台湾戏曲学院等单位联合举办的展演活动,在郑州、平顶山两地演出5场,包括4场大戏和1场晚会式的戏曲演唱会,观众如潮,反响强烈。两岸艺术家共同努力、默契配合、倾情呈现的艺术盛宴,恰似两岸文化交流中的华彩乐章,给郑州、平顶山乃至河南省的观众带来了美好的艺术享受。

这次“两岸戏曲展演周”演出方式灵活,演出剧目丰富,活动期间两岸艺术家既互相观摩、各自献艺,又联袂演出、同台竞技。为“两岸戏曲展演周”拉开序幕的河南省豫剧二团演出的《台北知府》描写的清光绪年间,祖籍河南临颍的台北知府陈星聚在任期间的作为,一下子把河南和台湾紧紧地联系在一起,引起台下两岸观众的共鸣。台湾豫剧团在平顶山新城区会议中心演出的轻喜剧《秦少游与苏小妹》,也是高潮迭起,掌声不断,现场气氛异常热烈。“两岸梨园情——海峡两岸2010戏曲名家中秋演唱会”则把这次活动的气氛推向了高潮。演唱会上,京剧名家于魁智、李胜素,河南戏曲名家李树建、虎美玲、王慧、杨帅学、中小梅、王艺红、史茹、刘艳丽、吴素真均演出了他们的代表作品。台湾“豫剧皇后”王海玲携台湾豫剧名角蒋扬玲及台湾豫剧新秀刘建华、张瑄庭、谢文琪,一同向观众展示了豫剧的风韵和魅力,两岸艺术家同台献艺,共唱中秋团圆,为观众呈现了一

台高水平的戏曲盛宴。在河南人民会堂演出的《曹公外传》是这次展演周的另一个亮点。该剧是两岸文化交流的“经典之作”,是两岸合作最深入的一个剧目,从题材的策划、资料的搜集、剧本的论证、主创班子的组建、演员阵容的确定,都经历了长久、精密的论证,可以说做到了深度融合。在河南艺术中心大剧院演出的豫剧《约/束》是本次展演周的压轴之作,是台湾豫剧团着力推出的重头戏。该剧是两岸艺术家根据莎士比亚的名剧《威尼斯商人》共同创作改编的一部创新豫剧。它涵

容东西方戏剧精神,围绕契约与束缚这一主题,凭着豫剧优美的旋律、地道的唱腔和精彩的表演,巧妙运用了中国传统戏曲之美诠释了莎剧原著的精髓。台湾“豫剧皇后”王海玲更是以耍算盘和耍钱袋的技艺,演出了高利贷商人夏洛的贪婪与凶残。台湾“豫剧小皇后”萧扬玲亦是唱、做俱佳,给观众留下深刻、美好的记忆。今年11月份,“两岸戏曲展演周”还将在台湾的台北市、高雄市举行,届时,河南省商丘市豫剧院将在台湾戏曲学院和高雄树德科技大学演出豫剧《花木兰》、《睚眦忠烈》和《李香君》,台湾豫剧团也将展演由两岸艺术家共同编排的新编历史豫剧《花嫁巫娘》。

在当前两岸关系和平发展的历史机遇下,加强豫台文化交流,意义十分重大。此次“两岸戏曲展演周”对共同推进中华文化在海峡两岸的传承与发展,以交流推动合作、以合作促进融合、以融合增强认同,起到了积极的推动作用。

贝宁中国文化中心有八个“中国文化俱乐部”

本报讯 (驻贝宁特约记者杨贝贝)9月25日,贝宁中国文化中心“服装设计师俱乐部”举办了成立仪式和首次交流活动。当晚,中国文化中心多功能厅内搭起了小型T型台,展示了中国文化中心服装设计短期培训优秀学员欧拉鲍德和艾拉设计的服装作品,由俱乐部成员、10名当地模特表演的服装秀欢快流畅,活动现场气氛活跃。

贝宁中国文化中心“服装设计师俱乐部”活动形式多样,以中贝服装设计师作品交流、展示、中国传统、现代服饰赏析,世界时尚

潮流发展动态等几个板块和服装表演、电影放映、设计讲评等形式来开展活动。目前,已有38名当地服装设计师、服装企业家、裁缝和模特报名注册了“服装设计师俱乐部”。

该俱乐部是继贝宁中国文化中心武术、太极拳、剪纸、舞蹈、中国图书读者和汉语俱乐部之后的第8个“中国文化俱乐部”。半年来,各俱乐部开展了丰富多彩和富有特色的文化活动,成为日常文化活动的重要平台,吸引了贝宁各领域公众和中心学员的高度关注和踊跃参与。



在河南艺术中心大剧院演出的豫剧《约/束》是本次“两岸戏曲展演周”的压轴之作,是台湾豫剧团着力推出的重头戏。



“一直认为‘老之将至’是一件很可怕的事。但真到了这个年纪,却发现这原来是一个可以怀着从容和喜悦的心情去接受的日子。往日经历过的磨难与病痛,其实是上苍赐予的最丰厚的财富,在我的心里,没有留下丝毫的怨恨和阴影,沉积下来的是浓浓的感恩之情。”这是钢琴演奏家鲍蕙荞在前一段时间举办的师生钢琴音乐节节目册的扉页上写下的话,经历风雨之后那份心灵的恬淡和对生活的热爱跃然纸上。

作为一位著名的钢琴演奏家和教育家,鲍蕙荞的经历一直以来为很多人所关注。而作为新中国成立后升起的钢琴新星,鲍蕙荞在新中国早期对外文化交流中扮演着不可忽略的角色。这段经历不但对她的艺术生涯和人生产生了深远的影响,也在她脑海中留下了一段美好而难忘的记忆。

曾为没有获奖偷偷抹泪

1953年,鲍蕙荞考进了中央音乐学院附中。虽然只是中学生,但是因为成绩突出,每当有中外文化交流活动时,鲍蕙荞经常被派去表演。1956年,波兰总理西礼凯维兹来到中国,在周恩来总理的陪同下访问了天津。当时,中方为两国总理在天津干部俱乐部举行了一场演出。鲍蕙荞在其中演奏了肖邦的《降B小调

沉积下来的是感恩之情

——鲍蕙荞和她的新中国早期文化交流往事

本报记者 陈 璐

谐曲曲),获得了热烈的掌声,也受到了两国总理的肯定和鼓励,这对于一个初露头角的中学生来说,是个很大的荣耀。

1957年,17岁的鲍蕙荞被保送至中央音乐学院钢琴系。在为参加1957年第六届世界青年与学生和平友谊联欢节(以下简称世青节)而进行的国内钢琴选拔中,沈阳音乐学院的金石和上海的顾圣婴最终入选,而相对年轻的鲍蕙荞和殷承宗在四选二的比赛中落败。1959年,演奏技术已比较成熟的鲍蕙荞和殷承宗被选派前往参加在奥地利维也纳举办的第七届世青节。在这一届比赛中,殷承宗获得了金奖,而鲍蕙荞没能获奖。后来,鲍蕙荞等人同其他国家的艺术家又陆续在奥地利的一些城市进行了演出,大家在一起交谈、玩耍,感到十分愉快,由于互相之间都会交换纪念章,到最后,有人戴的围巾上面别满了纪念章,琳琅满目,很是好看。不过,她还是偷偷哭了一场。至于哭的原因,主要是内疚。因为她意识到这次参赛并不是代表个人,而是代表国家。

难忘第二届埃涅斯库钢琴比赛

1961年是鲍蕙荞钢琴生涯中十分重要的一年。这一年,她参加了第二届乔治·埃涅斯库国际钢琴比赛并获得了第五名。

准备比赛并不是一件简单的事。埃涅斯库钢琴比赛有规定的曲目范围,但是这其中有很多中国选手根本没有弹过,唯一的应对方法就是拼命练习。那时候,

我国正处于三年自然灾害期间,物质非常匮乏,几乎每个人都吃不饱。为了减少消耗,学校的体育课已经停了。因为要去参加比赛,鲍蕙荞等受到了学校的特殊照顾。除了每天有一小瓶牛奶之外,一个星期有3天还可以去留学生食堂领一份有几片肉的菜。

鲍蕙荞进步得很快。每天不到6点,鲍蕙荞就起床了,跑一会儿,便开始练琴,平均每天都要练8到10个小时,从早到晚几乎不停歇。当时,因为苏联专家已经撤走,鲍蕙荞的老师朱工一教授在没有任何加课费的情况下,每隔一天都会从广安门骑车到中央音乐学院,指导她弹琴。

这次比赛中,洪腾得了第三名,鲍蕙荞得了第五名,名次虽然听起来不是特别高,但在那种历史环境下,却可以看成是百中更生的胜利。因为我国钢琴事业的发展最初主要是靠苏联专家的帮助,鲍蕙荞等实际上是第一批没有接受过苏联专家指导的学生。比赛的结果为大家争了口气,很多爱好音乐的人现在提起此事还印象深刻。鲍蕙荞说,在那个年代,参加比赛者都是学校推荐、文化部选拔的,每个人出去时都觉得自己代表的是国家,内心充满着使命感、责任感和为国争光信念。

鲍蕙荞说,上世纪50年代末到60年代初,中国的钢琴家开始在国际上有了影响,得了很多有分量的奖。“在那个年代,钢琴比赛的结果很可能会受到国力等非艺术因素的影响。一般而言,第一名往往会给苏联人,第二名则会给主办

国的钢琴家。在这种重要比赛中,我们的钢琴家能拿到这么高的名次,说明水平确实高。”

晚年助推年轻艺术家走向世界

除了演奏钢琴和做评委,鲍蕙荞退休之后投身于音乐教育事业,并开办了鲍蕙荞钢琴城。跟她学习过的学员,她亲手教过的孩子,有多人多次在国内的重要钢琴比赛中获奖。除此之外,她还做了一件非常有意义的事情,那就是采访同行。《鲍蕙荞访问同行——中外钢琴家访谈录》的近80篇访谈文章,就是她十几年来与多位同行对话的结晶。在鲍蕙荞笔下,那些或蜚声中外、或德高望重、或年轻有为的钢琴家们被活灵活现地展现出来。因为鲍蕙荞在专业领域的优势,再加上活泼易谈、无拘无束的笔风,发人深省、给人启迪的内容,令这些访谈文章受到了极大好评。

鲍蕙荞说,她采访过的很多老一辈钢琴家都对新中国早期那段历史记忆犹新、难以忘怀。比如郭沫若之子、日籍著名钢琴家郭志鸿在那一段时间就进行了不少交流活动,而他自己也表示从中受益匪浅。

1948年,郭志鸿从日本回到国内,进入中央音乐学院学习。他跟随中国艺术团参加了1955年在华沙举办的世青节,弹奏了巴赫的《半音阶幻想曲和赋格》、肖邦的《摇篮曲》、贝多芬的《“皇帝”协奏曲》和丁善德的《儿童组曲》等,很受好评。后来,郭志鸿往来于中日之间,为文化交流和钢琴教育做了很多贡献。

简历

鲍蕙荞,1940年生于四川,钢琴演奏家、教育家。1999年起连任两届中国音协副主席,现任中国音协顾问。多次在海外举办钢琴音乐会,并担任重要国内外钢琴赛事评委。



中苏艺术家参加第二届埃涅斯库国际钢琴比赛后在基辅合影。左起:刘恒之、洪腾、黄泰春、郭石生、苏联小提琴家、鲍蕙荞。